

**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(НИУ «БелГУ»)**

**ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

**КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ**

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА  
ЭВФЕМИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ СРЕДСТВАХ  
МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ**

Выпускная квалификационная работа  
обучающейся по направлению подготовки  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
очной формы обучения

группы 04001318

Шаповаловой Марии Александровны

Научный руководитель  
кандидат филологических наук, доцент  
Синельников Ю.Г.

Рецензент  
кандидат филологических наук, доцент  
кафедры иностранных языков  
Белгородского государственного  
технологического  
университета им. В.Г. Шухова  
Никитина М.Ю.

БЕЛГОРОД, 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА I. СУЩНОСТЬ ЭВФЕМИИ .....	6
1.1. Определения понятий «эвфемизм» и «дисфемизм» .....	6
1.2. Различные подходы к изучению способов и средств эвфемизации .....	11
1.3. Сферы использования эвфемизмов и их классификации .....	16
1.5. Эвфемия и СМИ .....	20
Выводы по Главе I.....	23
ГЛАВА II. ФУНКЦИИ И СЕМАНТИКА ЭВФЕМИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ.....	25
2.1. Социальные эвфемизмы.....	25
2.2. Эвфемизмы, используемые при освещении проблем экономического характера.....	32
2.3. Эвфемизмы, используемые при освещении проблем военного характера .....	36
2.4. Эвфемизмы, используемые при описании террористических актов.....	41
Выводы по главе II.....	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	47
БИБЛИОГРАФИЯ.....	50
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	56

## ВВЕДЕНИЕ

Изменения общественно-политического строя, научные открытия и многие другие факторы достаточно глобально влияют на язык и на процессы языковых изменений, таких, как: переосмысление, стилистическая переоценка слов, наращивание новой семантики, появление неологизмов. Все эти изменения оказывают влияние не только на нашу бытовую жизнь, но и на функционирование современных средств массовой информации (далее СМИ). СМИ играют большую роль в современном обществе и остаются главным источником информации, а тексты статей газет и журналов стали интересным материалом для лингвистических исследований.

Сегодня пресса позволяет нам не только узнавать главные события дня, но также успешно изучать язык и лингвистические явления. Тема использования стилистических средств в СМИ не раз привлекала внимание лингвистов, так как в публицистических текстах используются разные методы описания событий и способы влияния на мнение аудитории; одним из наиболее частых является употребление эвфемизмов и дисфемизмов.

В любом обществе всегда существовали табуированные темы, употребление которых общество старается замаскировать, избежать или нейтрализовать. Есть множество способов не называть вещи своими именами и одним из них является употребление э в ф е м и з м о в. Параллельно с эвфемизмами в современной языковой практике наблюдается другое явление – д и с ф е м и я. Дисфемизмы прямо противопоставлены эвфемизмам.

Стоит отметить, что употребление эвфемизмов во французской прессе – явление не редкое, в связи с этим появляется проблема выявления их функций и истинного значения.

**Актуальность** данного исследования обусловлена возросшим вниманием лингвистов к проблеме эвфемии и дисфемии в СМИ, а также необходимостью теоретического осмысления эвфемии на материале французского языка.

В связи с повышением роли информации в современном обществе роль языковых средств также быстро возрастает. Поэтому подробный анализ языка и речи в СМИ вообще, и эвфемизмов в частности, также обуславливает актуальность данного исследования.

**Объектом исследования** являются явления эвфемии и дисфемии в современных французских СМИ. **Предметом исследования** являются особенности употребления эвфемизмов и дисфемизмов в СМИ.

**Целью данного исследования** являются определение сущности «эвфемии» и «дисфемии», изучение существующих классификаций, систематизация эвфемизмов в тематическую классификацию, выявление функций эвфемизмов, отражающих явления общественно-политической жизни на материале французской публицистики. Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

- рассмотреть существующие определения эвфемизмов и дисфемизмов, их классификации, способы образования и подходы к их изучению;
- описать функции и значения выявленных эвфемизмов в СМИ;
- составить тематическую классификацию на основе собранного материала.

Методологической основой данной работы является прагмалингвистический анализ публицистических текстов, включающий в себя:

1) метод лексикографического анализа: он используется для изучения и обобщения исследований, посвященных эвфемизмам в зарубежной и русской лексикографии;

2) прагматический анализ, в ходе которого рассматривается информационный аспект анализируемых лексем и коннотативный аспект, а также выявляются эксплицитные и имплицитные средства выражения коммуникативной направленности текста или высказывания;

3) лингвистический анализ, предусматривающий рассмотрение лексических, стилистических и других лингвистических особенностей

анализируемых лексем, способствующих выполнению этими лексемами их функционального назначения, а также рассмотрение тематической, жанровой, композиционной специфики текста и авторского замысла.

К вспомогательным можно отнести метод логического анализа языка (используемый для выявления логических компонентов высказывания), семантический метод (используемый для выявления значения слов и выражений, морфологических форм и синтаксических конструкций с помощью словарей), сравнительно-исторический (используемый для изучения истории развития лексического значения слова «эвфемизм» и его происхождения).

**Материалом** исследования послужили статьи французских СМИ, таких, как: Europe 1, le Figaro, les Echo, le Monde, la Liberation, RTL, L'Express.

**Теоретической базой** настоящего исследования являются работы А.М. Кацева, Е. П. Сеничкиной, Л.П. Крысина, М.Л. Ковшовой, Н.М. Москвина и др.

**Научная новизна** данного исследования заключается в изучении эвфемизмов не только как языкового средства, скрывающего отрицательную коннотацию слова или выражения, но и в качестве средства манипулирования сознанием людей во французских СМИ.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения, куда входит глоссарий эвфемизмов. Первая глава посвящена теоретическим аспектам вопроса: понятия эвфемизма и дисфемизма, их классификации, способы образования и функции. Вторая глава является описанием практической работы. В данной главе рассматривается использование эвфемизмов и дисфемизмов в политическом контексте на материалах французских СМИ.

По теме выпускной квалификационной работы опубликована статья на тему: «Эвфемизмы семантической группы «кризис» (на материале французских СМИ).

## ГЛАВА I. СУЩНОСТЬ ЭВФЕМИИ

### 1.1. Определения понятий «эвфемизм» и «дисфемизм»

В течении нескольких десятилетий во многих странах наблюдается динамичное развитие языков. К таким странам можно отнести Россию, США, Францию, Германию и др. Во многом этому развитию способствует появление «политической корректности». Вопросы о политической корректности в основном связаны с явлениями, относящимися к американской культуре. Это не удивительно, так как тенденция к данной языковому явлению появилась именно в США. Политическая корректность изучается в разных научных аспектах: социальный, лингвистический, политический, культурный и т.д. По мнению С.Г. Тер-Минасовой, «политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п.» (Тер-Минасова, 2000: 216). То есть в основе политической корректности лежит выражение вежливости, стремление не задеть чувства и достоинство человека. Наиболее эффективным способом выражения политкорректности является употребление эвфемизмов, благодаря их способности к формированию новых общественных установок в обществе и в СМИ (Якубина, 2010).

Сегодня эвфемия заняла прочное место в нашей разговорной и письменной речи. Данное языковое явление исследуется в разных аспектах нашей жизни и все чаще рассматривается не только как средство смягчения речи, но и как средство манипулирования сознанием. Вопросами функционирования, классификации, изучения целей и способов образования эвфемистических единиц занимаются многие отечественные и зарубежные лингвисты. Вопрос эвфемии занимал умы не только ученых, но и поэтов, и писателей. Так, например, в монографии «Семантика и прагматика эвфемизмов» М.Л. Ковшова говорит о неоднозначном отношении А.С.

Пушкина к эвфемизмам: «по воспоминаниям поэта П. А. Плетнева: Пушкин бесился, если кто про женщину скажет «она тяжела» или даже «беременна», а не «брюхата» ... Пушкин стал горячо восставать против этого выражения, утверждая с жаром, что его напрасно употребляют вместо чисто русского выражения...» (Ковшова, 2007: 10). Из данного отрывка можно сделать вывод, что потребность в эвфемизмах существовала всегда и была очень велика. Доказательством этому служат большое количество сфер деятельности человека, в которых они используются.

Работы о вопросах эвфемизации сегодня широко представлены в исследованиях таких ученых, как А.А. Реформаторский, Б.А. Ларин, (теоретические основы), Л.П. Крысин, Н.А. Евсева (диахронический и синхронический аспекты), В.П. Москвин, Е.И. Шейгал (способы образования).

На протяжении прошлого столетия проблема эвфемизмов активно исследуется как зарубежными, так и отечественными лингвистами, об этом могут свидетельствовать изданные словари (чаще в западных странах) и многочисленные монографии. Как отмечает Е.П. Сеничкина, в России длительное время тема эвфемизмов была под запретом и изучалась только в историческом аспекте. Ситуация изменилась в конце прошлого столетия, и сегодня проблема эвфемизмов активно исследуется и в России (Сеничкина, 2012). Следует отметить, что Е.П. Сеничкина внесла огромный вклад в изучение эвфемизмов и составила первый словарь эвфемизмов русского языка.

Эвфемизмы, как языковое явление, изучается многими лингвистами, и в словарях существует огромное количество определений термина «эвфемизм». Несмотря на достаточно большое число работ, посвященных этой проблеме, некоторые исследователи считают, что, на данный момент единого определения эвфемизмов не существует, так как данное явления является быстро распространяющимся, а также затрагивает почти все аспекты нашей жизни. В рамках нашего исследования выделяются определения, которые

наиболее точно отражают сущность феномена эвфемии, а также предпринимается попытка объединения существующих дефиниций.

Первое определение термина «эвфемизм» фиксируется английским лексикографом, Томасом Блаунтом в конце XVII века в значении «хорошая, выгодная интерпретация плохого слова» (“*Euphemism (euphemismus) is a good or favorable interpretation of a bad word*”) (Blount, 1656: <https://quod.lib.umich.edu>). Данное определение соответствует первичному значению слова, которое берет свое начало в греческом языке (euphemismos: eu – «хорошо, легко» и rheimi – «говорю»).

Эвфемизмы тесно связаны с таким языковым явлением, как «табу» и изначально изучалось этнографами. Только начиная с XX в. лингвисты начали изучать эвфемизмы как полноценное языковое явление, наряду с метафорой и метонимией. Термин «табу» А.А. Реформатский определяет как «этнографическое понятие, касающееся и языка. Табу означает запрет, возникающий в сфере общественной жизни на разных ступенях развития общества. Для замены табу-слов нужны эвфемизмы, то есть разрешённые слова, которые употребляют вместо запрещённых слов» (Реформаторский, 2004: 56).

М. Л. Ковшова определяет термин «эвфемизм» как благоречие, хорошую речь, воздержание от неподобающих слов (Ковшова, 2007: 7), исследователь отмечает, что эвфемизм сегодня занимает достойное место среди других фигур речи. Данное утверждение вполне оправдано; так, например, О.С. Ахманова называет эвфемизм «тропом, состоящим в непрямом прикрытом вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления» (Ахманова, 1966: <http://www.classes.ru>). В Большом энциклопедическом словаре В. Н. Ярцевой под эвфемизмами понимаются эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными. Ими заменяются также табуированные, архаичные названия. Под эвфемизмами понимаются также



оказиональные индивидуально-контекстные замены одних слов другими с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого слова (Ярцева, 1990: 590).

Для сравнения приведем определение эвфемии, предложенное В. П. Москвиным: «Эвфемия представляет собой использование словесных зашифровок с целью смягчить, завуалировать, изящно "упаковать" предмет сообщения, оставив все-таки возможность любому носителю языка догадаться, о чем идет речь» (Москвин, 2007: 357). В Толковом словаре Ушакова приводится следующее определение: «эвфемизм - слово (или выражение), употребляемое для не прямого, прикрытого обозначения какого-нибудь предмета или явления, называть которое его прямым именем в данной обстановке неудобно, неприлично, не принято, например, "в интересном положении" вместо "беременна" или "если с больным ничего не случится" вместо "если больной не умрет"» (Ушаков, 2002: <http://www.classes.ru>).

Некоторые расхождения в определении эвфемизмов сформировали узкий и широкий подход к их пониманию. Данная проблема объясняется тем, что сегодня эвфемизмы изучаются в разных аспектах нашей жизни. Многие аспекты эвфемии остаются дискуссионными. Следует отметить, что сегодня не существует единого мнения о месте эвфемизмов среди смежных языковых явлений, так как по-разному определяются и классифицируются мотивы эвфемизации и имеются различные классификации способов образования эвфемизмов.

В последнее время лингвисты все чаще рассматривают эвфемизмы как способ речевого манипулирования. Л.П. Крысин по этому поводу отмечает, что «чем жёстче социальный контроль речевой ситуации и самоконтроль говорящим собственной речи, тем более вероятно появление эвфемизмов; и, напротив, в слабо контролируемых речевых ситуациях и при высоком автоматизме речи (см. общение в семье, с друзьями и т.п.) эвфемизмам могут предпочитаться «прямые» обозначения, или дисфемизмы, то есть более грубые, пренебрежительные обозначения» (Крысин, 1996: 237).

Основная цель применения эвфемизмов – смягчение истинного смысла, избежание неблагозвучных, грубых слов и выражений. Кроме этого, эвфемия в последнее время стала своего рода механизмом языка, который он предлагает не только тем, кто хочет быть вежливым, корректным, но и тем, кто хочет намеренно скрыть действительность (Keith Allan, Kate Burridge, 2006: 96).

Учитывая существующие расхождения, в данном исследовании термин эвфемизм понимается как фигура речи, применяемая для уменьшения или нейтрализации отрицательной коннотации слова или выражения, прямое воспроизведение которого считается по тем или иным причинам неуместным в определённом контексте и при определённых условиях. На данное определение мы будем опираться в ходе исследования.

По своим целям и характеру процессу эвфемизации противопоставляется процесс дисфемизации. Дисфемизация представляет собой процесс обозначения какого-либо предмета, явления или действия более вульгарным или грубым словом или выражением. Он служит для преднамеренной замены нейтральных слов и словосочетаний с целью выражения пренебрежения, ненависти, раздражения. Зарубежными лингвистами дисфемизм определяется как выражение с обидными для слушающего коннотациями, заменяющее прямую номинацию или эвфемизм. О.С.Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» определяет дисфемизм как: «троп, состоящий в замене естественного в данном контексте обозначения какого-либо предмета более вульгарным, фамильярным или грубым» (Ахманова, 1966: 137). В статье «Определение термина дисфемизм в лингвистических терминологических словарях, справочниках и энциклопедиях» Е.В. Шишова, в ходе анализа пришла к выводу, что такое явление как дисфемия обладает следующими основными свойствами: употребление неуместной или сниженной лексики, способное передавать отрицательную оценку действительности, а также агрессивное отношение со стороны говорящего; употребление в речи дисфемизма становится с этических

позиций неприемлемым; употребление дисфемизмов подразумевает умышленное, намеренное использование сниженной лексики; данное явление не является тропом, тем не менее ему присуща выразительность (Шишова, 2014).

Дисфемизмы употребляются с целью совершения оскорбляющих актов, которые осуществляются в прямой форме без компенсации. Согласно выделенным Р. Лакофф разновидностям вежливости – вежливое, невежливое и грубое поведение, дисфемизмы характеризуют мотивированное грубое поведение (а именно, две его разновидности – стратегическую и ироническую грубость). Это объясняется тем, что говорящий предварительно осознаёт, что его высказывание будет воспринято как грубое, но намеренно избегает ожидаемых от него вежливых форм выражения. Рассогласование между двумя аспектами: ожидание адресатом нейтральной или вежливой номинации // реализация адресатом высказывания в грубой форме делает дисфемизм сильным, эмоционально-насыщенным, экспрессивным средством выражения и позволяет отнести его к одному из лингвистических маркеров именно грубого поведения. Данное рассогласование приводит к главному прагматическому эффекту, достигаемому при помощи дисфемизмов – пейоративному воздействию, шокированию публики. Дисфемизмы используются говорящим не в силу привычки или в результате потери эмоционального контроля над речевым поведением, а в качестве намеренных замен более приемлемых в данном контексте выражений с целью достижения цели коммуникации более эффективным и быстрым способом.

## **1.2. Различные подходы к изучению способов и средств эвфемизации**

С точки зрения грамматики эвфемизмы отличаются большим структурным разнообразием, как с точки зрения прагматики, так и семантики. Как было рассмотрено выше, существуют различные классификации эвфемизмов. Выбор той или иной классификации зависит в первую очередь от аспекта, в котором они (эвфемизмы) исследуются. Анализируя существующие

способы и средства образования эвфемизмов, следует отметить, что проявления использования эвфемизмов не сводится к замене одного слова/выражения другим. То есть эвфемия может проявляться не только на лексическом уровне, но и на фонетическом, морфологическом, лексико-семантическом, синтаксическом и даже графическом. Таким образом, адресат с целью снижения эмоциональной напряженности высказывания может использовать определенные графические знаки, фонетические замены, словообразовательные аффиксы, может синтаксически построить фразу более мягко. Взгляды лингвистов на языковые средства и способы эвфемизации различны, однако, следует отметить, что независимо от языка, все мнения скорее дополняют друг друга, чем противоречат.

В хрестоматии «Активные процессы в русском языке и коммуникации новейшего времени» языковые способы и средства эвфемизации распределены на следующие группы (примеры взяты из пособия):

1. Слова и выражения с «диффузной» семантикой: определенный, некоторый, соответствующий, надлежащий, и некоторые другие.

2. Слова и выражения с достаточно общим смыслом, используемые для названия вполне конкретных предметов и понятий: акция, изделие, объект, продукт, учреждение, материал (в значении «компрометирующие сведения о ком-либо»), сигнал (в значении «сообщение о чём-либо неблагоприятном в высшие инстанции»)

3. Заимствованные слова и термины, употребляемые для вуалирования сути явления: либерализация (цен), канцер (вместо рак), педикулёз (вместо вшивость), селадон (вместо оскорбляющего слух слова бабник), деструктивный (вместо разрушительный), конфронтация (вместо противостояния)

4. Аббревиатуры, особенно характерные для репрессивной сферы и сфер, связанных с сокрытием государственных и военных тайн: ВМ = высшая мера (наказания), ДСП = для служебного пользования, СС = совершенно секретно, ПКТ = помещение камерного типа (камера) и другие

5. Некоторые слова, обозначающие неполноту действия или слабую степень свойства, употребляемые не в своем обычном значении, а в качестве смягчающего эвфемизма: Он недослышит (о глухом), Он прихрамывает (о хромом).

6. Некоторые глагольные формы с приставкой под-: подъехать, подойти, подвезти и некоторые другие (Кузьмина, Абросимова, 2015: 81).

Дж. Лоуренс разделяет все многочисленные способы эвфемизации на 2 группы:

1. Создание иносказательного выражения.
2. Использование тщательно подобранного слова-заменителя (Лоуренс, 1973: 78).

Таким же обобщённым принципом руководствуется Ч. Кейни, выделяя 4 группы способов создания эвфемизмов:

1. Намеренное опускание в речи оскорбительного термина (можно назвать это нулевой заменой).
2. Изменение формы слова-табу.
3. Замена слова-табу более общим термином.
4. Перевод неприемлемого термина на иностранный язык (Кейни, 1960: 34).

Наиболее всеобъемлющая классификация способов эвфемизации принадлежит В.П. Москвину. Он выделяет 13 способов языкового выражения эвфемизации речи:

1. Метонимическую номинацию («обойтись посредством платка» вместо «высморгаться»).
2. Метафорическую номинацию («уйти из жизни» вместо «умереть»).
3. Использование синекдохи.
4. Прономинализация («зайти кое-куда» вместо «зайти в туалет»).
5. Паронимическую замену («поехал в Ригу» вместо «вырвало»).
6. Использование книжных слов и выражений, в частности, терминов («летальный исход» вместо «смерть»).

7. Употребление иноязычных слов («путана» вместо «проститутка»).
8. Перенесение "с рода на вид" (насекомое вместо вошь, таракан).
9. Перефразирование («компетентные органы» вместо «КГБ»).
10. Антономазию («лукавый» вместо «черт»).
11. Перенесение с вида на вид («присвоить» вместо «украсть»).
12. Употребление тропа мейозис («нетрезвый» вместо «пьяный», «оставляет желать лучшего» вместо «плохой»).
13. Эллипсис («сунуть» в значении «дать взятку») (Москвин, 1999: 215).

Дж. Нимен и К. Сильвер распределяют способы эвфемизации на группы в соответствии с семантическими процессами, посредством которых они формируются. В их классификации представлены следующие способы эвфемизации:

1. Заимствования из других языков.
2. Расширение значения.
3. Семантический сдвиг (метонимизация).
4. Метафорический перенос.
5. Фонетическое искажение (Нимен, Сильвер, 1990: 56).

А. Кацев в своей классификации способов эвфемизации делит все способы образования эвфемизмов на три большие группы в зависимости от способа замены слова-табу на эвфемизм:

1. Семантические способы:
  - a. Генерализация значения (использование лексики большого семантического потенциала, например, личных и указательных местоимений);
  - b. Метафоризация значения;
  - c. Метонимизация значения;
  - d. Поляризация значений (существует в виде полной антонимичности денотата и ассоциата).
2. Изменения формы слова-табу:
  - a. Звуковая аналогия;
  - b. Негативная префиксация (литота);

с. Сокращение, использование аббревиатур.

3. Заимствование из других языков (Кацев, 1988: 26).

Во французской публицистике способы эвфемизации также делятся на несколько подгрупп. А. Коновска (Agnieszka Konowska) распределяет их на следующие категории:

1. Морфосинтаксические процессы: сокращения слов с инициалами, за которыми следует многоточие. В данном случае, чаще всего замене подлежат недопустимые общественной моралью лингвистические единицы, которые, были употреблены в интервью и подлежат цензуре. Вместо многоточий для устранения самого слова могут использоваться звёздочки (\*\*\*)). Также к морфосинтаксическим средствам относятся эллиптические выражения.

2. Семантические процессы, к которым относятся метафора, метонимия, литота, перифраз.

3. Гиперонимические (обобщенные) процессы эвфемизации.

4. Процессы минимизации коннотации слова или выражения (Konowska, 2015: 69).

М.Л. Ковшова выделяет следующие средства эвфемизации:

1. Апозиопезис, или приём умолчания, недоговаривания того, что легко восстанавливается самим слушателем.

2. Эмфазис, или эмоционально-выразительная фраза, которая содержит подтекст, означает больше, чем сумма составляющих ее слов.

3. Перифраза, или замена прямого обозначения описательным выражением или словом экспрессивно-оценочного характера.

4. Аллюзия, или отсылка, намек.

5. Мейозис, или преуменьшение свойств предмета, явления, процесса (Ковшова, 2007).

М.Н. Садовникова выделяет 2 процесса эвфемизации языка прессы:

1. «Процесс деноминации, основанный на маскировке лексем, обозначающих эти ситуации. Эвфемизация как акт отрицания наименования или присвоения условного наименования. Такая расплывчатость определений

сопровождается процессами реноминации негативных референтов, связанных со скрытыми лексемами. Цель этой реноминации — произвести дедраматизированную реальность.

2. Смягчающая переработка. Она состоит в уменьшении их негативного характера, исходя из речевых стратегий в направлении смягчения. Используя неясные термины, избегая слишком точных семантических черт и чередуя эти смягчения, они устанавливают абсолютно точную референцию». К этому пункту исследователь добавляет несколько подгрупп процессов эвфемизации, основанные на аксиологии (раздел философии, изучающий природу ценностей): процесс преуменьшения отрицательной коннотации слова/выражения, аксиологическая нейтрализация, улучшение (Садовникова, 2012: <http://www.ling-expert.ru>).

В целом, в результате анализа вышеизложенных способов эвфемизации можно сделать вывод о том, что эвфемизация представляет собой не чисто лексическое явление, а определённую речевую стратегию, стилистический приём, который может реализоваться на различных уровнях языка - графическом, фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексико-семантическом.

### **1.3. Сферы использования эвфемизмов и их классификации**

Изучение видов и способов образования эвфемизмов необходимо нам для того, чтобы классифицировать подобные языковые единицы, собранные в ходе практики, а также правильно истолковать их значение и функции.

Человек всегда сам решает в ходе речи, что является грубым или резким в определенной ситуации, и что именно в его речи подлежит эвфемизации; такие оценки в основном всегда включают в себя следующие темы и сферы человеческой деятельности: некоторые физиологические процессы и состояния, определенные части тела, отношения между полами, болезни и смерть, религиозные верования и суеверия. Данные сферы употребления эвфемизмов в основном связаны с личной жизнью человека, о которой, в целях



приличия, принято умалчивать, а употребление таких языковых единиц нацелено на выражение вежливости и корректности.

Также к традиционной сфере, в которой активно употребляются эвфемизмы, является дипломатия. Сегодня это стало уже обыденным, так как те коммуникативные задачи, с которыми приходится иметь дело дипломатам и политикам, невозможно решить, используя прямые выражения мыслей, обходясь без обид, намёков, недоговоренностей, то есть без всего того, для чего предназначены эвфемизмы. Также следует отметить экономическую и военную сферы, где употребление эвфемистических единиц также стало привычным. Таким образом, можно отметить, что процесс эвфемизации характерен практически для всех социальных сфер деятельности человека.

Однако, прежде всего, к сферам функционирования эвфемизмов относятся: политика, дипломатия и военное дело. Многие употребительные эвфемизмы социально-политического типа являются результатом появления и закрепления в общественном сознании новых социально-политических доктрин. При этом эвфемизмы, с одной стороны, отражают уже произошедшие сдвиги общественного сознания, а, с другой, сами способствуют распространению и закреплению в обществе новых идей. Показательным в этом плане является использование эвфемистических синонимов в политическом дискурсе, когда эвфемизмы помогают скрыть реальную сущность явления, придать ей благовидное звучание.

В русистике наиболее полная классификация предлагается Л.П. Крысиным. Он делит эвфемизмы на 2 группы: эвфемизмы, используемые в личных и в социальных сферах деятельности человека.

1. Личная жизнь: физиологические процессы и состояния, отдельные части тела, отношения между полами, темы неизлечимых болезней и смерти;
2. Социальная жизнь: дипломатия, репрессивные действия власти, государственные и военные тайны и секреты, деятельность армии, разведки, милиции, сферы распределения и обслуживания, отношения между

различными национальными и социальными группами, некоторые виды профессий (Крысин, 1994: <http://www.philology.ru/krysin-94>).

Интересна также классификация, представленная Е.П. Сеничкиной. Исследователь классифицирует эвфемизмы в соответствии с историческим аспектом:

1. Деэвфемизмы (бывшие в употреблении эвфемизмы);
2. Исторические эвфемизмы;
3. Эвфемизмы по происхождению;
4. Языковые эвфемизмы, которые закреплены в языке;
5. Оказиональные эвфемизмы (Сеничкина, 2012: 11).

Важность социального фактора подчеркивается Б. А. Лариным в статье «Об эвфемизмах». Автор считает, что именно социальная природа должна быть положена в основу классификации, и предлагает выделить следующие социально обусловленные разряды эвфемизмов:

1. Общеупотребительные, эвфемизмы национального литературного языка;
2. Классовые и профессиональные эвфемизмы;
3. Семейно-бытовые (Ларин, 2003).

Однако существует мнение, что описанные три аспекта не могут охарактеризовать явление эвфемии в полном объеме, поэтому Н.М. Потапова критикует подобный подход: «Несомненно, эвфемия – это прежде всего явление языка, речи и, шире, культуры» (Потапова, 2009: 7). Хотя мы, безусловно, считаем эвфемии общекультурным явлением, все же выделение вышеназванных трех аспектов, представленных в классификации Б.А. Ларина, кажется нам целесообразным и уместным.

Что касается эвфемизмов, используемых в СМИ, то здесь следует отметить, что существует определенная классификация таких языковых единиц, представленная в статье «Эвфемизмы как проявление политической корректности» Н.Г. Заварзиной. Исследователь отмечает, что наиболее часто

эвфемистические обороты в современной речи и СМИ используются для обозначения:

1. Органов власти и их деятельности. Сюда относятся репрессивные действия власти: " задержать" вместо «арестовать», «применить санкции» — этот оборот употребляется в весьма неопределенном смысле: он может обозначать привлечение к уголовной ответственности, лишение свободы, экономическую или военную блокаду районов и целых государств. Сюда же относятся характерные для недавнего времени обозначение мер партийного и административного воздействия на людей: «предупредить», а также политические эвфемистические обороты, например, «управляемая демократия» вместо «правление в соответствии с интересами правящей элиты» и др.;

2. Военных действий и их участников. В эту группу входят государственные и военные тайны и секреты, к числу которых относится производство оружия, определенных видов техники, социальный и численный состав учреждений (не только военных), профиль их работы и многое другое. Например, «разработка необычных видов оружия» (имеется в виду бактериологического оружие), «нетрадиционный формы войны» (имеются в виду формы войны, направленные на полное уничтожение живой силы противника с сохранением его военной техники). Деятельность армии, разведки, милиции и некоторых других органов власти, действия которых не должны быть «на виду».

3. Экономических методов и их последователей. Сюда относятся экономические и финансовые термины и словосочетания: «финансовая пирамида» вместо «финансовая афёра» и т.п. Особенно большое распространение подобные эвфемистические обороты получили в годы так называемой «перестройки»;

4. различных национальных и социальных групп и отношений между ними (Заварзина, 2006: 124).

Таким образом, подводя итог о вышеизложенных классификациях, следует отметить, что эвфемия затрагивает почти все сферы нашей жизни, как социальные, так и личные. Эвфемизм - это не только троп, но и элемент структуры языка, играющий важную роль в его историческом развитии.

### **1.5. Эвфемия и СМИ**

«Современные масс-медиа открыли для себя новые возможности воздействия, что позволило им переместиться с позиций чисто описывающих на позиции, которые формируют ситуацию» (Володина, 2008: 149). С данным высказыванием сложно не согласиться, ведь информационные источники окружают нас повсюду, заполняя почти все сферы человеческой деятельности. «Основная прагматическая задача СМИ – осуществление манипулирования общественным сознанием и формирование у массового адресата определённой идеологической картины мира» (Володина, 2008).

Говоря о языке СМИ в современном мире, можно выделить несколько характеристик, присущих ему: в первую очередь это усложнение речевых оборотов, демократизация норм языка, следование речевой моде и сознательный отход от литературно-языковых норм.

Быстрое развитие печати, радио, телевидения и новостных сайтов оказали огромное влияние на становление языка СМИ как отдельной формы существования языка. Массовая информация является глобальным текстом, объединяющим разные языковые сообщества с их социальными языковыми структурами. Несмотря на различие языковых систем, понимаемых лингвистически, массовая информация обладает принципиальным единством смысла и направленностью содержания (Рождественский, 1997: 477).

Средства массовой информации выполняют множество функций в современном обществе: информирование, образование, развлечение, реклама, и т.д. Восприятие и интерпретация важнейших явлений и событий, происходящих в стране и в мире в целом, осуществляются с помощью СМИ.

СМИ воздействуют на общественное мнение, формируют определённую идеологию в массах, привлекают к политическим идеям

различные группы лиц. Особенно сильно процесс влияния на общественное мнение происходит во время политических конфликтов, когда внедряются установки, стереотипы, навязываются определённые цели и человек побуждается к определенному действию.

Скрытый характер манипуляции, который не должен быть замечен адресатом – является главным признаком воздействия. Именно такую функцию могут выполнять эвфемизмы в языке массовой информации. Данные языковые единицы способны вуалировать факты и события, исказить информацию и формировать мнение реципиента, без его ведома. Изучение сущности эвфемии как языкового явления, способного манипулировать сознанием человека является междисциплинарным исследованием, которое затрагивает такие отрасли науки как: философия, психология, история, социология, политология и лингвистика. Лингвистика занимается данной проблемой постольку, поскольку манипуляция в большинстве случаев осуществляется с помощью средств языка (Баскова, 2009).

Влияние эвфемизмов на получаемую информацию из текстов газет, журналов, интернет ресурсов, очень велико. Они обладают функцией воздействия, пробуждают чувства и эмоции читателей.

Эвфемизмы являются распространенным инструментом манипуляции общественным сознанием. Их лингвистическая природа такова, что они отвлекают внимание реципиента от запретного понятия, являются эмоционально нейтральными субститутами нежелательных или слишком резких обозначений.

По мнению А.М. Кацева, «способность эвфемизмов манипулировать реципиентом определяется рядом факторов:

1. Во-первых, эвфемизмы скрывают истинную сущность явления за счёт создания нейтральной или положительной коннотации;
2. Во-вторых, реципиент обычно не успевает вычленив эвфемизмы из контекста и осмыслить их, так как обилие информации в современном

социуме затрудняет ориентацию в языковом материале и его критическую оценку;

3. В-третьих, чтобы присвоить слову статус эвфемизма, надо идентифицировать табуируемый денотат, скрывающийся за этим словом, иначе эвфемизм не будет «распознан»;

4. В-четвертых, малая часть реципиентов знакома с данным лингвистическим явлением; не зная сути явления, невозможно понять, как осуществляется манипулятивное воздействие» (Кацев, 1988: 47).

Политические эвфемизмы оказывают наиболее сильное манипулятивное воздействие, за счет того, что получателем информации является огромная аудитория. Такие эвфемизмы используются в СМИ с целью смягчить негативные ассоциации, связанные с некоторыми фактами, часто за счет искажения смысла самого описываемого факта.

Некоторые лингвисты отказываются от идеи политических эвфемизмов, не считая их эвфемизмами, как например В.П. Москвин, утверждая, что эвфемия и дезинформация являются разными явлениями. Исследователь противопоставляет эвфемии и дезинформацию функционально. «Цель эвфемии – смягчение выражения, цель дезинформации – ложь, обман, искажение истины» (Москвин, 2007: 61).

Однако стоит предположить, что эвфемизмы, используемые для искажения информации, все же являются эвфемизмами, несмотря на слабую связь с денотатом. Во-первых, они заменяют слова и выражения, которые были нежелательными для коммуникатора в данной ситуации и могли вызвать негативную реакцию; во-вторых, они обладают нейтральной коннотацией и, в-третьих, соответствуют основным целям эвфемизации речи – избежать конфликта в общении, скрыть неприятные явления действительности.

Без таких замен сегодня уже не может существовать ни одно информирующее издание, но тем не менее, дисфемизмы, которые подразумевают под собой непристойные обозначения общепринятых слов, всегда будут присутствовать в публицистике потому, что одна из ее задач -

передача мыслей, чувств, высказываний людей, а они не всегда являются положительными и приятными.

Кроме этого манипуляторное воздействие может осуществляться с помощью различных способов эвфемизации, например, с помощью лексико-семантических замен. То есть автор тщательно подбирает лексическую единицу для замены нежелательного слова/выражения, выбранная единица наполнена особой семантикой и вызывает определённые, нужные автору ассоциации. Применяя генерализацию выражения, манипулятор заменяет неблагоприятную языковую единицу словом широкой семантики. Такие абсолютно нейтральные эвфемизмы незаметны для получателя информации.

Манипулятивный потенциал синтаксических эвфемизмов также необычайно высок, поскольку распознать замену, произведенную коммуникатором на синтаксическом уровне, для адресата гораздо сложнее, чем распознать эвфемистическую лексико-семантическую замену.

Таким образом, эвфемизмы обладают высоким манипулятивным воздействием за счет неочевидности для реципиента: в современном информационном потоке трудно идентифицировать табуируемый денотат, скрывающийся за эвфемизмом. Кроме того, лишь немногие реципиенты знакомы с данным лингвистическим явлением, следовательно, большинству аудитории сложно понять, как осуществляется манипулятивное воздействие.

### **Выводы по Главе I**

Говоря о современных процессах, которые происходят в языке, мы пришли к выводу о том, что в настоящее время в языке наблюдаются две тенденции: к смягчению (политкорректности, эвфемизации речи) и намеренному огрублению речи (десфемизации речи), с определенной целью.

Эвфемизм – это фигура речи, применяемая для уменьшения или нейтрализации отрицательной коннотации слова или выражения, прямое воспроизведение которого считается по тем или иным причинам неуместным в определённом контексте и при определённых условиях. Основная цель применения эвфемизмов – смягчение истинного смысла, избегание

неблагозвучных, грубых слов и выражений. В СМИ эвфемия часто стала употребляться не только как выражение тактичности и вежливости, но также как желание скрыть, исказить информацию.

Основными способами эвфемизации являются: фонетический, графический, морфологический, лексико-семантический, синтаксический.

В современных условиях наибольшее развитие получают способы и средства эвфемизации, затрагивающие социально значимые темы, сферы деятельности человека, его отношений с другими людьми, с обществом и властью. Важно отметить, что традиционной сферой, в которой активно употребляются эвфемистические средства выражения, является дипломатия и сфера политики.

Наиболее часто эвфемистические обороты в современном языке публицистике используются для обозначения органов власти и их деятельности, военных действий и их участников, экономических методов и их последователей, различных социальных групп и отношений между ними.

Способность эвфемизмов влиять на мнение получателя информации обусловлена несколькими факторами:

- не каждый человек знает о существовании данных языковых единиц, следовательно, не знает о их способности исказить информацию;
- эвфемизмы, используемые при скрывании фактов, могут создать положительную или нейтральную коннотацию слова или выражения;
- адресат обычно не успевает даже заметить данное языковое явление, при большом потоке информации;
- чтобы присвоить слову статус эвфемизма, надо идентифицировать табуируемый денотат, скрывающийся за этим словом, иначе эвфемизм не будет «распознан», а доступ к правдивой информации не всегда открыт.



## ГЛАВА II. ФУНКЦИИ И СЕМАНТИКА ЭВФЕМИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

### 2.1. Социальные эвфемизмы

Говоря об эвфемизмах, следует отметить, что выбор говорящим тех или иных эвфемистических конструкций в основном всегда обусловлен социальными факторами. Л.П. Крысин подтверждает эту мысль: «Обращаясь к теме «эвфемизмы», исследователь вынужден привлекать к анализу не только сами эвфемистические выражения, но и тот социально-культурный и языковой фон, на котором возникает нужда в эвфемизмах» (Крысин, 1994: 28). К социальным факторам можно отнести ситуацию общения, роли и статус коммуникатора и реципиента, их социальная, расовая, национальная, возрастная принадлежность. В публицистике обычно эвфемизации подвергаются те темы, которое наше общество чаще всего старается замалчивать. Исходя из определения, на которое мы опираемся в ходе работы, эвфемизмы выполняют две основные функции: нейтрализация коммуникативных конфликтов и вуалирование, а иногда искажение информации о реальных событиях или фактах.

При исследовании статьей публицистического типа нами были выявлены эвфемизмы, выполняющие обе вышеперечисленные функции. Чаще всего журналисты стараются не задевать личные интересы разных социальных, национальных, расовых слоёв населения. Эвфемизмы тесно связаны с политической корректностью, которая в основном направлена на устранение межкультурных или межличностных конфликтов. Ниже приводятся примеры эвфемизмов, ставшие уже привычными для французской публицистики и даже в какой-то степени «классическими» заменами.

Данные эвфемизмы можно распределить на группы, в соответствии с их темой употребления. Первой группой является эвфемистические обороты, главная функция которых – нейтрализация отрицательных выражений, описывающих расовую, национальную или социальную принадлежность человека. Это замены слов с достаточно общим смыслом или замены,

обозначающие слабую степень свойства. Так, сегодня в публицистике всё реже встречается слово «noir» (черный), а слово «nègre» (негр) уже никто не встретит, данные слова принято заменять эвфемистическими выражениями: «afro-américain», «gens de couleur», «homme de couleur», «africain». В качестве примеров могут служить заголовки, взятые из электронных новостных ресурсов:

Des migrants *africains* violés et torturés au Yémen – *Африканские* мигранты, подвергшиеся насилию и пыткам в Йемене (Le Figaro, 18.04.18). Plus de femmes et de *personnes de couleurs* figurent parmi les nommés aux Oscars – Больше женщин и *цветных людей* в числе номинантов на премию «Оскар» (Europe 1, 06.02.18). La mort *d'un Afro-Américain*, abattu par la police, révolte les Américains – Смерть *афроамериканца*, убитого полицией, побуждает к восстанию американцев (Europe 1, 07.06.16).

При описании человека/людей журналисты часто прибегают к прилагательным, описывающим не цвет его кожи, а национальность, принадлежность к определённой этнической группе. Например, «érythréen» (эритреец), «tunisois» (тунисец), «sénégalais» (сенегалец) и т.д. Достаточно распространённый эвфемизм «maghrébin» (магрибинец; североафриканец, человек, родившийся и/или живущий в Магрибе) также имеет географические истоки. Магрибом традиционно называют земли между Сахарским Атласом на юге и атлантическим или средиземноморским берегом на севере, то есть северные части Марокко, Алжира и Туниса. Это название, данное средневековыми арабскими моряками, географами и историками странам Северной Африки, расположенным к западу от Египта (<https://ru.wikipedia.org/wiki/Магриб>). Чаще всего прилагательное «maghrébin» можно встретить в качестве замены слову «arabe»: L'origine *maghrébine* limite l'accès aux hauts salaires – *Магрибское* происхождение ограничивает доступ к высокой зарплате (L'Express, 04.07.17). Starbucks retire une affiche jugée raciste. La chaîne de cafés mettait en garde ses clients contre les pickpockets avec, en illustration, un jeune homme de type *maghrébin* – Старбакс удаляет плакат,

признанный расистским. Сеть кофе предупреждала своих клиентов о карманниках, на иллюстрации, молодой человек *магрибского* типа (L'Express, 17.10.11).

Часто можно встретить эвфемизм “les minorités ethniques” (этнические меньшинства). К этому выражению журналисты в основном относят группы людей, подвергающихся дискриминации, коренных американцев, нелегальных иммигрантов и т.д. Les femmes et *les minorités ethniques* s'en sortent mieux à Hollywood et font bonne figure cette année aux Oscars – Женщины и *этнические меньшинства* преуспевают в Голливуде и лучше чувствуют себя в этом году на вручении премии Оскар (Europe 1, 06.02.18).

Эвфемизации подвергается такое выражение, как “immigrants illégaux” (нелегальные иммигранты). Примерами могут служить следующие выражения: *immigrant clandestin, sans papiers, immigrés en situation irrégulière*: Cette loi permet en effet à n'importe quel policier de l'Etat d'Arizona de demander ses papiers à toute personne qui serait susceptible d'être *un immigrant clandestin* – on en estime le nombre en Arizona à 450 000 personnes – Этот закон фактически разрешает любому полицейскому штата Аризона попросить документы у любого человека, подозреваемого в *нелегальной иммиграции* – их число в Аризоне оценивается в 450000 человек (Le Monde, 12.05.10).

«Plan caché» de 40.000 régularisations de *sans-papiers*: de quoi s'agit-il ? Lors des débats parlementaires sur la loi Asile et immigration, les députés LR ont interrogé avec insistance mercredi soir la ministre Jacqueline Gourault sur l'existence d'un plan qui viserait à attribuer des titres de séjour à 40.000 *immigrés en situation irrégulière* – «Скрытый план» о регулирующих операциях в отношении *нелегальных иммигрантов*: о чем идет речь? Во время парламентских дебатов по поводу закона о предоставлении убежища и иммиграции, в среду вечером республиканцы настойчиво расспросили министра Жаклин Гуро о существовании плана предоставления вида на жительство 40 000 *нелегальным иммигрантам* (Le Figaro, 19.04.18).

Несмотря на миграционную ситуацию в европейских странах, большая часть СМИ подвергают такие темы эвфемизации. Главной её целью можно считать политкорректность по отношению к прибывшим мигрантам. Так, к этой же группе можно отнести еще один пример, используемый при описании беженцев *un réfugié*, заменяемый выражением *un demandeur d'asile* (лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища). *Chute du nombre de **demandeurs d'asile** albanais. Le nombre de **demandeurs d'asile** albanais en France a chuté de près de 34% en janvier par rapport à janvier 2017... – Снижение числа албанских беженцев. Число албанских беженцев снизилось на 34% в январе по отношению к январю 2017... (Le Figaro, 20.03.18).*

Было выявлено, что прилагательное *clandestin* (тайный, скрытый) используется не только для обозначения статуса «нелегальный мигрант», но и может служить эвфемизмом для обозначения нелегального/незаконного места работы, например: *à Paris, la chasse aux taxis **clandestins** amplifiée – В Париже охота на нелегальных таксистов усилилась (Le Figaro, 11.08.17).*

Выражение *sans-papier* может употребляться как замена слов «*clochard*» (бездомный, бомж). Помимо этого, были выявлены следующие эвфемизмы к данному слову – аббревиатура *SDF* (*sans domicile fixé*) *sans-abri*, *personnes à la rue*, *défavorisé*, *mal-logé*: *Le nombre des **sans-abri** augmente dans la plupart des pays européens et a même explosé en Allemagne (+150% entre 2014 et 2016), et en Irlande (+145%), selon plusieurs associations. Près de onze millions de personnes sont **mal-logées** en Europe, où le nombre de **sans-abri** a explosé ces dernières années dans certains pays. 3.000 SDF dénombrés à Paris, "ce n'est pas digne de la France" – Число **бездомных** растет в большинстве европейских стран и даже подскочило в Германии (+ 150% в период с 2014 по 2016 г.), и в Ирландии (+ 145%), согласно нескольким ассоциациям. Почти 11 миллионов человек являются **бездомными** в Европе, где в последние годы их число возросло в некоторых странах. 3000 **бездомных** насчитывают в Париже, «это недостойно Франции» (Europe 1, 21.03.2018).*

Ils "mesureront le nombre de *personnes à la rue*" et proposeront aux *sans-abri* de remplir un questionnaire anonyme afin "d'améliorer la connaissance des profils" – Они будут «измерять число *бездомных* людей» и предложат им анонимную анкету для «улучшения знаний по профилям» (Europe1, 21.03.2018)

Следующей группой эвфемизмов являются выражения, используемые для замены слов, обозначающих возрастную категорию человека. Французские СМИ часто избегают употребления слова *vieux*, заменяя его выражениями *retraités*, *personne du troisième âge*, *personnes âgées*, *d'un certain âge*, *d'un âge mûr* или используя заимствованное из английского языка прилагательное *senior*:

En Espagne, des indignés *du troisième âge* contre le fisc: A l'approche des élections espagnoles, *des retraités* se mobilisent pour clamer leur indignation – В Испании возмущенные *пожилые* люди против налога: в преддверии испанских выборов *пенсионеры* мобилизуются, чтобы выразить свое негодование (L'Express, 23.08.2015).

*Les seniors* sont désormais mannequins ou DJ et posent dans les magazines. Effet de mode ou phénomène de société? – *Пожилые* люди теперь модели или ди-джеи и позируют в журналах. Последствие моды или социальное явление? (L'Express, 05.05.11)

L'histoire d'amour et la différence d'âge entre Emmanuel Macron et son épouse Brigitte fascinent les internautes chinois, dans un pays davantage habitué à voir des hommes *d'âge mûr* courtiser de jeunes personnes – История любви и разница в возрасте между Эмманюэлем Макроном и его супругой Брижит очаровывают китайских пользователей интернета, в стране, где более привычно видеть мужчин *зрелого возраста*, ухаживающих за молодыми девушками (Europe 1, 28.04.17).

Данные эвфемизмы призваны устранить неприятное для адресата выражение, которое может вызвать отрицательные эмоции, а также спровоцировать неловкую для него ситуацию. Аналогичная ситуация и со

следующей группой эвфемизмов, употребляемых при описании людей с физическими недостатками: *invalide* (инвалид), *aveugle* (слепой). С точки зрения вежливости, данные слова принято заменять:

1. *Invalide – personnes en situation de handicap, handicapé, personne à mobilité réduite*: À l'assaut du Mont-Blanc pour soutenir ***les personnes en situation de handicap*** – Восхождение на гору Монблан, в поддержку ***людей с ограниченными возможностями*** (Le Figaro, 14.06.17). Un étudiant recalé de l'Ecole de journalisme à Paris à cause de son handicap. L'ESJ de Paris a refusé l'admission d'un étudiant arguant d'un défaut d'aménagement pour ***les personnes à mobilité réduite*** – Студента отстранили от экзамена в Школе журналистики в Париже из-за его инвалидности. Высшая школа журналистики Парижа отказала в допуске студента, ссылаясь на недостаток оборудования для ***людей с ограниченными возможностями*** (Le Monde, 26.03.18).

2. *Aveugle – handicapées de la vue, non-voyant*: En Belgique, une association lance un concours de peintures pour malvoyants. Ouvert à tous et gratuit, l'événement a pour but d'encourager les ***personnes handicapées de la vue*** à pratiquer l'art – В Бельгии ассоциация начинает конкурс живописи для слабовидящих. Открытое для всех и бесплатное мероприятие призвано поощрять ***слабовидящих*** людей в занятии искусством (Le Figaro, 22.02.18). ***Les non-voyants*** doivent payer la redevance TV. Aucune mesure d'exonération fiscale n'est spécifiquement prévue pour ***les personnes non-voyantes*** qui possèdent une télévision – ***Слепые люди*** должны оплачивать налог за телевидение. Никакие меры освобождения от налогов специально не предусмотрены для ***слепых людей***, которые владеют телевидением (Le Figaro, 20.05.17).

Следующей группой является лексика, подвергающаяся эвфемизации при описании непрестижных профессий, а также безработных, например:

1. Понятие «gardien» заменяется выражением «agent de sécurité»: Plus de 1200 ***agents de sécurité*** ont été touchés par une épidémie et contraints de se retirer des JO 2018 de Pyeongchang, ont annoncé mardi les organisateurs du rendez-vous qui débute officiellement vendredi avec la cérémonie d'ouverture - Более 1200

**сотрудников службы безопасности** пострадали от эпидемии и вынуждены покинуть Олимпийские игры 2018 в Пхенчханге, как сообщили организаторы мероприятия, которое официально начинается в пятницу с церемонии открытия. (Le Figaro 06.02.18);

2. Слово «caissière» заменяется выражением «hôtesse de caisse»: Sandrine, **hôtesse de caisse**, Fabrice, du rayon conserves, ou Sabine, l'assistante des ressources humaines: pour chacun, il prend le temps de les féliciter pour leur longue carrière, quinze ou vingt ans de boîte. Car M. Macron n'a qu'un mot en tête: le travail - Сандрин, **кассир**, Фабрицио, из отдела консервов, или Сабина, помощник в отделе кадров: для всех он уделяет время, чтобы поздравить их с длинной карьерой, пятнадцать или двадцать лет работы. Потому что у мистера Макрона есть только одно главное слово: работа. (Le Monde, 14.01.2017)

3. Слово «nettoyeur» заменяется выражениями «agent d'entretien», «agent de nettoyage»: **Des agents de nettoyage** mécontents, les couloirs dans un état déplorable. Vendredi matin, **des agents d'entretien**, salariés d'une entreprise prestataire de la SNCF, ont renversé les poubelles pour protester contre des comportements de la direction qu'ils jugent injustes - **Уборщики** недовольны, коридоры в плачевном состоянии. В пятницу утром **уборщики**, сотрудники компании, являющейся подрядчиком компании НКФЖД, перевернули вверх дном мусорки в знак протеста против поведения руководства, которое они считают несправедливым (Le Figaro, 03.02.18);

4. Слово «secrétaire» заменяется выражением «collaboratrice personnelle»: Or selon des sources de l'entourage de François Bayrou, elle était la **collaboratrice personnelle** de François Bayrou jusqu'en 2014 et n'a jamais travaillé pour l'Europe – Но, по словам источников из окружения Франсуа Байру, она была **личным сотрудником** Франсуа Байру до 2014 года и никогда не работала на Европу (Europe 1, 13.06.17).

5. К данной группе можно отнести также слово «chômeur», обозначающее безработного человека, которое подвергается эвфемизации выражением «demandeur d'emploi»: Le nombre de **demandeurs d'emploi**

n'exerçant aucune activité est resté quasiment inchangé en janvier en France métropolitaine, selon les données mises en ligne aujourd'hui par le ministère du Travail et Pôle emploi – Число *безработных*, ищущих работу, практически не изменилось в январе в столице Франции, согласно данным, опубликованным сегодня Министерством труда и занятости (Le Figaro 27.02.18).

Конечно, вышеприведенные примеры переименования профессий не решают проблемы такого служащего, а адресат всегда поймет, о ком идёт речь. В основном такие эвфемизмы в СМИ выполняют эстетическую функцию.

Таким образом, можно сделать вывод, что социальные эвфемизмы во французских текстах массовой информации являются часто употребляемыми. Социальные факторы, несомненно, играют главную роль в употреблении эвфемизмов. В первую очередь это связано со стремлением говорящего избежать достаточно грубых слов, как, например, слова «poir» или «nègre», которые могут обидеть, задеть чувства человека, о котором идёт речь.

## **2.2. Эвфемизмы, используемые при освещении проблем экономического характера**

Многие современные эвфемизмы являются результатом появления и закрепления в общественном сознании новых социально-политических доктрин и, прежде всего, доктрины политической корректности. При этом эвфемизмы, с одной стороны, отражают уже произошедшие сдвиги общественного сознания, а с другой стороны, сами способствуют распространению и закреплению в обществе новых идей. Социальные проблемы часто умалчиваются в современных СМИ не только во Франции, но и в других странах Европы, в Америке и в России.

Нами выявлены группы эвфемизмов, которые были классифицированы по семантическим полям: кризис, терроризм и военные действия. Такие замены в большинстве случаев выполняют функцию маскировки негативных явлений действительности, искажения реальности с целью сокрытия нежелательной информации. В статьях новостного типа журналисты часто прибегают к использованию эвфемизмов при описании экономического



кризиса и сопутствующих процессов. Такие замены выполняют функцию вуалирования, камуфляжа смысла слов или выражений, несущих негативную коннотацию. Исходя из этого, эвфемизмы семантической группы «кризис» могут быть распределены на несколько подгрупп:

1. Эвфемизмы, заменяющие слово «*crise*» (кризис): *tomber dans le rouge*, *croissance économique négative*, *croissance en recul*, *en terrain négatif*, *la croissance faible*, *croissance nulle*. Например, в статье под заголовком: «*Russie: les sanctions occidentales coûtent 32 milliards par an*» (Россия: западные санкции обходятся в 32 миллиарда в год) автор использует эвфемизацию при описании экономического кризиса в России после ввода санкций европейскими странами: *L'institut fédéral des statistiques, Rosstat, a annoncé de son côté que la croissance devrait être négative*. Et la situation ne devrait pas s'arranger l'année prochaine: selon la banque centrale, *la croissance devrait être nulle* l'année prochaine – Федеральный институт статистики, Росстат, объявил, со своей стороны, что *рост должен бы быть отрицательным*. И ситуация не должна бы наладиться в следующем году: по данным центрального банка, *рост должен бы быть равен нулю* в следующем году (Europe 1, 20.06.17). В данной статье автор ни разу не употребил слово «*crise*», постоянно заменяя его на более нейтральные выражения «*croissance négative*» и «*croissance nulle*». Исходя из современной международной ситуации, использование данного эвфемизма обусловлено политкорректностью. Журналист избегает резких высказываний, чтобы не задеть интересы адресанта. В следующих примерах также представлены замены слову «*crise*», выполняющие преимущественно камуфлирующую функцию и функцию политкорректности: *L'Asie boursière en terrain négatif* – Азиатский рынок на *негативной* почве (Europe 1, 01.11.11). В данном новостном выпуске речь идет о долгах азиатских стран, нестабильности валюты и экономическом состоянии на 2011 год. Выбор данного эвфемизма обусловлен политкорректностью. Следующий эвфемизм был выявлен при прослушивании аудиозаписи новостного источника Europe 1. *Une croissance en recule*, l'Insee prévoit une croissance économique française de

0,4% en 2012 – *Замедленный рост*, НИСиЭИ прогнозирует французский экономический рост в 0,4% на 2012 (Europe 1, 27.06.12). При обсуждении экономического состояния Франции на 2012 год, ведущие нейтрализовали резкие высказывания путем использования эвфемизмов. Carrefour *tombe dans le rouge* en 2017. Carrefour a vu sa performance opérationnelle chuter en 2017 et son résultat net basculer *dans le rouge* après d'importantes dépréciations d'actifs – Сеть супермаркетов «Carrefour» попала в *красную зону* в 2017 году. «Carrefour» увидел, что его эксплуатационные показатели упали в 2017 году, и его чистый доход оказался в *красной зоне* после значительных списаний активов (Le Figaro, 28.02.18).

2. Эвфемизмы, заменяющие выражение «baisse des salaires»: harmonisation des salaires, mesures d'économies, mesures d'austérité. Такие эвфемизмы всегда выполняют маскирующую функцию, и авторы, использующие их, пытаются скрыть неприятную действительность, например: Pour pallier le manque à gagner de la Sécurité sociale avec l'instauration d'une baisse d'environ 10% (un euro) sur le coût horaire d'un salarié agricole ... TVA sociale et *l'harmonisation des salaires* sont également avancées comme possibles solutions – Для преодоления дефицита социального обеспечения с введением снижения на 10% (один евро) почасовой стоимости сельскохозяйственного работника ... социальный НДС и *гармонизация заработной платы* также предлагаются в качестве возможных решений (Europe 1, 06.06.11). Retraites : le gouvernement a incité à prendre *des mesures d'économies*. Le comité de suivi des retraites a invité le gouvernement à prendre les "mesures nécessaires" pour "ramener le système sur une trajectoire d'équilibre" – Пенсии: правительство настоятельно призвало принять *меры экономии*. Комитет по пенсионному мониторингу призвал правительство принять «необходимые меры», чтобы «вернуть систему на сбалансированную траекторию» (Europe 1, 13.07.17).

3. Эвфемизмы, заменяющие слово «licenciement»: plan social, restructuration, mesures de départs и des départs de collaborateurs; TF1 prépare des *mesures d'austérité*. La combinaison des différentes *mesures de départs* pourrait

engendrer une diminution de 10% des effectifs, soit environ 300 personnes. «Un chiffre concernant *des départs de collaborateurs* prétendument évoqué lors d'un comité d'entreprise circule à l'extérieur de l'entreprise» - TF1 готовит *меры жесткой экономии*. Сочетание различных *мер отставки* может привести к сокращению рабочей силы на 10%, т.е. около 300 человек. «Цифра, касающаяся *отставки сотрудников*, которая, как утверждается, упомянута во время рабочего совета, распространяется вне компании» (Le Figaro 03.06.2012). В данной статье автор использует эвфемизацию при описании массового увольнения работников французского телеканала TF1. Так как увольнение всегда влечет за собой негативные эмоции, в публицистике принято заменять резкие, негативные выражения более нейтральными, но в данном примере наблюдается явное пренебрежение по отношению к работникам телеканала TF1 при замене «licenciement» выражениями «mesures de départs» и «des départs de collaborateurs».

4. Эвфемизмы, заменяющие слово «faillite»: chute. Transaero, compagnie en *chute* libre... Nous voulions éviter la *chute* brutale de Transaero, qui aurait frappé son personnel et les voyageurs – Трансаэро, компания в свободном *падении* ... Мы хотели избежать внезапного *падения* Трансаэро, которое ударило бы по его сотрудникам и пассажирам (Les Echos, 05.10.2015). В примере автор описывает достаточно известное событие – банкротство авиакомпании Трансаэро. В данной статье автор не говорил о том, что данная компания обанкротилась, он заменил данное выражение словом «chute», пытаясь завуалировать факт банкротства, которое влечет за собой негативные эмоции.

5. Экономическая сфера эвфемии пополняется за счет «бизнес-терминов, бизнес-жаргонизмов и модных корпоративных выражений». К такому явлению можно причислить заимствованное из английского языка слово offshore, которое часто используется в языке СМИ, при описании компаний, пытающихся уйти от уплаты налогов. В первую очередь стоит сказать, что у такого явления, как «офшор», существует определение: «офшор – это страна или территория, создающая особые условия для ведения бизнеса

иностранными компаниями. Среди них низкие или нулевые налоги, простые правила корпоративной отчетности и управления, возможность скрыть настоящих владельцев бизнеса. В связи с этим офшоры часто используют для преступлений: «отмывания» криминальных денег, государственной коррупции, мошеннических операций» (<https://ru.wikipedia.org/wiki/Офшор>). Таким образом, по большей части, это понятие обладает негативной коннотацией, однако в связи с тем, что оно является заимствованным термином, который понятен не всем, его смысл эвфемизируется. *Accusé d'optimisation fiscale offshore*, Apple se défend. *Accusé d'avoir cherché à minimiser ses impôts sur ses liquidités détenues à l'étranger*, Apple s'est défendu lundi en affirmant notamment que ses montages fiscaux étaient motivés par la volonté de payer – Обвиняемый в оптимизации *оффшорного* налогообложения, Apple защищается. Обвиняемый в попытке свести к минимуму свои налоги, в понедельник Apple защищается, заявив, в частности, что её налоговые механизмы мотивированы готовностью платить (Le Figaro, 07.11.2017).

По мнению Н.М. Потаповой, «эвфемизация бизнес-дискурса как элемент корпоративной культуры указывает на ее упадок, ее деградацию. Отступление от этических норм в бизнесе требует использования эвфемизмов в бизнес-дискурсе» (Потапова, 2009: 98). То есть, сегодня компании или государство может легко скрывать какие-либо экономические проблемы при помощи эвфемизации и терминологией с диффузной семантикой.

### **2.3. Эвфемизмы, используемые при освещении проблем военного характера**

Военные действия всегда вызывают в любом обществе широкий общественный резонанс и панику, так как являются конфликтом, противоречащим государственной политике или вызванным общественным недовольством. Термины, описывающие военную агрессию, почти всегда подвергаются эвфемизации в речи политиков, потому что военные действия являются для мирного населения страшным событием. Таким образом, освещая эти события, журналисты заменяют слово «война» и связанные с ним

явления: бомбардировка, атака, смерть, жертвы. Эвфемизмы также распределены на тематические подгруппы:

1. Эвфемизмы, заменяющие слово «guerre»: *conflit, dossier, intervention militaire*. Так, например, обсуждая встречу Путина и Макрона на новостном сайте «Libération», при освещении военных действий в Сирии и в Украине вместо слова «guerre» было употреблено слово «dossier», свидетельствующие о прямом вуалировании действительности и искажении исходной информации: *Pour la Russie, ce qui compte avant tout, c'est le fait que le président français soit venu. Cela légitime le dialogue avec la Russie, et pas seulement sur le dossier syrien ou ukrainien, mais sur les relations économiques, les interactions des entreprises* – Для России прежде всего главным является тот факт, что французский президент приехал. Это узаконивает диалог с Россией, причём не только по *сирийскому или украинскому делу*, но и по экономическим отношениям, деловым взаимодействиям (Libération, 24.05.18). *L'introduction de matériel militaire dans le conflit syrien par des parties étrangères (...) a permis indirectement à l'EI d'obtenir des quantités substantielles de munitions anti-blindage, affirme le rapport* – Введение военной техники в *сирийский конфликт* иностранными сторонами (...) косвенно позволило Исламскому государству получить значительное количество противопехотных боеприпасов, как говорится в докладе (Le Monde, 14.12.17). *Syrie: quel rôle peut jouer Emmanuel Macron dans la résolution du conflit ? Afin de stabiliser la région, Emmanuel Macron a annoncé vouloir réunir les principaux acteurs du conflit syrien, la Russie, l'Iran et la Turquie, autour de nouvelles négociations* – Сирия: Какую роль может сыграть Эммануэль Макрон в разрешении *конфликта*? - Чтобы стабилизировать регион, Эммануэль Макрон заявил, что хочет собрать главных действующих лиц *сирийского конфликта*: Россию, Иран и Турцию, для новых переговоров (RTL, 17.04.18). *Les parlementaires tenaient lundi un débat sans vote sur l'intervention militaire en Syrie en représailles d'une attaque chimique présumée dans la Ghouta* – Члены парламента провели в понедельник

дебаты без голосования по поводу **военного вмешательства** в Сирию в ответ на предполагаемую химическую атаку в Гуте (Europe 1, 16.04.18).

2. Эвфемизмы, заменяющие слово «bombardement»: échange de tirs de missiles, frappe aérienne, frappe ciblée. Данные эвфемизмы также можно отнести к эвфемизмам, искажающим исходную информацию. Syrie : **échange de tirs de missiles** entre Israël et les forces iraniennes. Moscou appelle les deux pays à la retenue et Emmanuel Macron, lui, prône la "désescalade", tandis qu'Israël et Iran ont enchaîné les frappes depuis mercredi 9 mai – Сирия: **обмен ракетами** между Израилем и иранскими силами. Москва призывает правительства обеих стран к сдержанности, Эммануэль Макрон призывает к деэскалации, в то время как Израиль и Иран прекратили огонь со среды 9 мая (RTL, 10.05.18).

Au moins 23 civils ont été tués mercredi dans l'enclave assiégée de la Ghouta orientale, près de Damas, la plupart par **des frappes aériennes** russes, a indiqué l'Observatoire syrien des droits de l'homme – По меньшей мере 23 мирных жителей были убиты в среду в осаждённом анклав восточной Гуты, рядом с Дамаском, в основном из-за российских **воздушных ударов**, сообщает Сирийская обсерватория по правам человека (Europe 1, 03.01.18). L'OTAN apporte son "soutien" **aux frappes ciblées** menées par les Etats-Unis, la France et le Royaume-Uni contre la Syrie, a indiqué son chef Jens Stoltenberg dans un communiqué publié samedi matin à Bruxelles - НАТО «поддерживает» **целевые удары**, проводимые Соединенными Штатами, Францией и Соединенным Королевством против Сирии, сказал его лидер Йенс Столтенберг в заявлении, опубликованном в субботу утром в Брюсселе (Europe 1, 14.04.18). Samedi matin, le guide iranien Khamenei a qualifié de "criminels" Donald Trump, Emmanuel Macron et Theresa May, qui ont décidé de mener dans la nuit **des frappes ciblées** contre la Syrie – В субботу утром, иранский религиозный и государственный деятель Хаменеи, назвал «преступниками» Дональда Трампа, Эммануэля Макрона и Терезу Мей, которые решили провести **целевые удары** по Сирии в ночное время (Europe 1, 14.04.18).

3. Эвфемизмы, заменяющие выражение «opération militaire»: offensive militaire, pacification: Cinq mois après le début de *l'offensive militaire* russe en Syrie, Vladimir Poutine a créé la surprise en annonçant lundi soir le retrait de «la majeure partie» des forces russes du pays – Через пять месяцев после начала российского **военного наступления** в Сирию Владимир Путин вызвал удивление, объявив в понедельник вечером вывод «основной части» российских войск из страны (Le Figaro, 15.03.16). A Rio, *la pacification* des favelas fait grimper les loyers. Une enquête démontre que dans les zones où les forces de l'ordre ont repris le contrôle face aux narcotrafiquants, la hausse des loyers est significative – В Рио, **умиротворение** фавелов повысило арендную плату. Исследование показывает, что в районах, где полиция восстановила контроль над наркоторговцами, увеличение арендной платы является значительным (Le Figaro, 18.11.11).

Следствием военных действий всегда являются человеческие потери, жертвы среди мирного населения, а также болезни и травмы, полученные во время войн. Темы болезней и смерти часто вербализуются с помощью эвфемизмов не только в языке СМИ, но также и в разговорной речи людей. Данная тема является личной, поэтому часто воспроизводится с помощью эвфемизмов. Если говорить о языке СМИ, то здесь эвфемизация смерти обусловлена в первую очередь стремлением оградить получателя информации от шока. Нами были выявлены следующие эвфемизмы к словам:

1. «Mourir», «mort» - coûté la vie, s'en aller, disparaître, partir pour un autre monde, perdre la vie, la disparition, le départ, le dernier sommeil. Например: Alors que l'ONU a stoppé ses propres statistiques, une ONG syrienne estime que 11,5% de la population du pays **a perdu la vie** ou été blessée dans un conflit qui dure depuis près de cinq ans – В то время как ООН прекратила свою собственную статистику, сирийская НПО оценивает, что 11,5 процентов населения страны **погибли** или получили ранения в результате конфликта, который длится почти пять лет (Le Figaro, 12.02.16). «C'est avec une immense tristesse que Monsieur Philippe Venet vous informe du *décès* de Monsieur Hubert Taffin de Givenchy, son

compagnon et ami. Monsieur de Givenchy *s'est éteint* dans son sommeil le samedi 10 mars 2018. Ses neveux et nièces et leurs enfants partagent sa douleur». C'est avec ces mots sobres qu'a été annoncée la *disparition* de l'aristocrate de la couture – «С огромной печалью Филипп Венет сообщает вам о *смерти* мистера Юбер Таффен де Живанши, его спутника и друга. Г-н Живанши *умер* во сне 10 марта 2018 года. Его племянники и племянницы и их дети разделяют эту боль». Именно такими сдержанными словами было объявлено об *исчезновении* аристократа высокой моды (Le Figaro, 12.03.18).

2. «Victime» - dommages collatéraux, pertes civiles: *Pertes civiles* en Libye. Human Rights Watch estime dans un rapport publié lundi que les frappes aériennes menées en Libye par l'Otan l'an dernier ont coûté la vie à 72 civils et accuse l'Alliance atlantique de ne pas avoir pris la mesure de l'ampleur *des dommages collatéraux* provoqués par ses bombardements - *Жертвы среди гражданского населения* в Ливии. Организация по наблюдению за соблюдением прав человека оценивает в докладе, опубликованном в понедельник, что воздушные удары НАТО в Ливии в прошлом году унесли жизни 72 мирных жителей и обвиняют Атлантический альянс в непринятии достаточных мер по устранению *сопутствующего ущерба*, вызванного бомбардировкой (Europe 1, 14.05.12).

В результате анализа и систематизации фактического материала было выявлено, что при описании военно-экономических событий наиболее часто эвфемизмы используются в языке СМИ для вуалирования таких негативных явлений, как смерть, болезнь, кризис, война, военные действия, увольнения. Эвфемизмы используются для того, чтобы снизить отрицательную коннотацию таких важных социально-политических вопросов. Однако эвфемизмы используются также и для искажения истинного значения сообщения и вводят в заблуждение адресата.

Отношение к эвфемизации является неоднозначным. Во французской публицистике сегодня употребление эвфемизмов вызывает в большинстве случаев резонанс в обществе, а иногда и отторжение со стороны



слушателей/читателей. Одни обвиняют журналистов в их злоупотреблении, другие придерживаются нейтральной позиции по этому поводу, считая, что публицистический стиль и пресса не могут существовать без политической корректности, третьи одобряют и поощряют их использование. От самой идеи эвфемизмов, конечно, публицистика никогда не откажется и не перестанет их использовать. Всё чаще сегодня исследователи данного вопроса приходят к выводу о том, что эту идею следует изменять, соблюдать чувство меры при использовании данных языковых средств.

#### **2.4. Эвфемизмы, используемые при описании террористических актов**

Каждый год по всему миру регистрируют большое количество террористических актов. Освещением таких событий занимаются ведущие теле- и радио-каналы, интернет-блоги и печатные издания. Терроризм считается огромной угрозой безопасности всего мира, всех стран и всех граждан, их населяющих. В текстах французских СМИ тема, связанная с террористическими актами и их последствиями, подвергается эвфемизации, что объясняется повышенной социально-психологической релевантностью этого явления для французского социума. Журналисты используют эвфемизмы как замену словам: террористы, террористический акт; слова и выражения, обозначающие реакцию властей, последствия террористических актов (смерть, болезнь). Безусловно, такие эвфемизмы не являются часто употребляемыми. Обычно авторы статей французских интернет-изданий стараются называть вещи своими именами. Однако существуют исключения, как в следующих примерах:

Например, вместо «acte de terrorisme» (террористический акт) автор может сказать «attaque» (атака, нападение) или «attentat» (покушение, посягательство), что, по сути, верно, однако таким образом опускается само слово «терроризм», поэтому данная эвфемистическая замена утаивает и искажает информацию, что некоторыми исследователями рассматривается как дезинформация. Примером служит статья под заголовком: «Après la double

*attaque* de Ouagadougou, l'enquête progresse» (После двойного *нападения* в Уагадугу, расследование продолжается). Автор освещает события о террористическом акте нападения в столице Буркина-Фасо Уагадугу, жертвами которого стали 7 человек. Однако при описании события автор ни разу не употребил прямо выражений «террористический акт», «терроризм» и «террорист», заменяя их словами «*attaque*» и «*djihadiste*».

*Un djihadiste* soupçonné d'avoir joué un rôle-clé dans la double *attaque* de vendredi a été entendu ce dimanche par la justice du Burkina Faso – В это воскресенье *джихадист*, подозреваемый в том, что сыграл ключевую роль в двойной *атаке* в пятницу, дал показания в суде Буркина-Фасо.

Samedi soir, le Groupe pour le soutien de l'islam et des musulmans (GSIM) avait revendiqué *l'attentat*, déclarant qu'il avait été commis en représailles d'une opération des troupes françaises au Mali durant laquelle l'un de leur chef, Mohamed Hacen al Ancari est mort – В субботу вечером группа по поддержке ислама и мусульман (GSIM) взяла на себя ответственность за *нападение*, заявив, что оно было совершено в ответ на операцию французских войск в Мали, в ходе которой один из их лидеров, Мохамед Хасен аль-Анкари, оказался мертв (Le Figaro, 02.03.18).

Для сравнения приведем пример освещения этого события в российских СМИ: «Столица Буркина-Фасо Уагадугу подверглась нападению со стороны террористов. Взрыв прогремел возле штаба военного командования Буркина-Фасо и французского культурного центра, расположенных в центре города» (НТВ, 02.03.18). «Число жертв террористического акта в столице африканской Буркина-Фасо Уагадугу возросло до семи человек. Все погибшие — военнослужащие» (Спутник, 02.03.18).

Таким же образом освещается террористический акт в Париже 12 мая. Автор французской статьи избегает употребления выражения «*acte terroriste*», заменяя его словом «*attentat*» и «*attaque*».

*Attaque* au couteau à Paris : qui est Khamzat Azimov? "L'auteur de cette *attaque* au couteau à Paris est un soldat de l'État islamique", affirme l'agence Amaq,

organe de communication de l'organisation terroriste, qui revendique *l'attaque* de samedi soir. Il dit avoir attaqué des Français en représailles des attaques militaires de la coalition, dont la France fait partie, en Syrie – *Нападение* с ножом в Париже: кем является Хамзат Азимов? Автором этого ножевого *нападения* в Париже является солдат исламского государства», утверждает агентство Amaq, коммуникационное подразделение террористической организации, которое берёт ответственность за *атаку* в субботу вечером на себя. Он говорит, что он напал на французов в ответ на военные атаки коалиции, в которых участвует Франция, в Сирии (L'Express, 14.05.18).

В российских СМИ данное событие было представлено следующим образом: «Теракт в Париже: в результате нападения с ножом на прохожих погиб человек. Поздно вечером 12 мая на одной из парижских улиц мужчина атаковал прохожих. Он наносил удары ножом, выкрикивая исламистские лозунги» (РТ, 13.05.18).

Были выявлены также следующие эвфемизмы для замены слова «terroristes» (террористы): «insurgés» (повстанцы), «séparatistes tchétchènes» (чеченские сепаратисты) «rebelles» (мятежники).

A Beslan, en Ossétie du Nord, des *séparatistes tchétchènes* retiennent des centaines d'enfants dans l'enceinte de leur école – В Беслане, в Северной Осетии, *чеченские сепаратисты* держат сотни детей в стенах их школы (RTL, 28.08.04).

Irak: *des insurgés* liés à Al-Qaïda contrôlent la moitié de Fallouja. *Des hommes armés* ont pénétré dans Fallouja ce jeudi et ont pris le contrôle de la moitié de la ville. A Ramadi, des hommes du même groupe islamiste contrôlent certaines rues. Ирак: *повстанцы*, связанные с Аль-Каидой, контролируют половину Фаллуджи. *Вооруженные люди* вошли в Фаллуджу в четверг и взяли под свой контроль половину города. В Рамади люди из той же исламистской группы контролируют некоторые улицы (L'Express, 02.01.14).

La Syrie "avait une chance d'avoir un avenir pacifique". "Un coup a été porté contre la capitale d'un Etat souverain qui a tenté pendant de nombreuses années de

survivre au milieu d'une agression terroriste", a par ailleurs écrit sur Facebook la porte-parole du ministère russe des Affaires étrangères, Maria Zakharova. Les frappes occidentales contre la Syrie interviennent "au moment où elle avait une chance d'avoir un avenir pacifique". La porte-parole se référait au fait que les forces gouvernementales syriennes, soutenues par la Russie, ont repris ces derniers mois une grande partie des territoires qui étaient tenus par les groupes *rebelles*. – У Сирии «был шанс на мирное будущее». «Был нанесен удар по столице суверенного государства, которое в течение многих лет пыталось выжить в разгар террористических агрессий», - пишет в Facebook пресс-секретарь МИД России Мария Захарова. Западные удары по Сирии наступают «когда у нее есть шанс на мирное будущее». Пресс-секретарь сослалась на тот факт, что сирийские правительственные силы, поддерживаемые Россией, в последние месяцы освободили значительную часть территорий, удерживаемых группами *повстанцев* (Europe1, 14.04.18).

При использовании эвфемизмов в материалах, посвящённых произошедшим террористическим актам, французские СМИ преследуют разные цели. Иногда журналисты стремятся предотвратить панику среди населения и подрыв авторитета власти. Это можно также рассматривать, как выражение сочувствия к жертвам террористических актов, однако не всегда журналисты стремятся резко осудить действия террористов, что свидетельствует о политике двойных стандартов.

## **Выводы по главе II**

Сегодня равенство во всём стало самым распространённым и общепризнанным принципом современной политики. Из этого можно сделать вывод, что чем демократичнее общество, то есть чем больше равенства достигнуто, тем невыносимее становится всякое имеющееся неравенство.

Прямым следствием этого является требование относиться к неравным как к равным, что рассматривается как одна из самых больших ценностей и достижений современности. Люди должны считать равными белых и черных,

мужчин и женщин, бедных и богатых, больших и маленьких, умных и глупых, и т.д. Этим распространённым принципом равенства во всём сегодня пользуются современные средства массовой информации. Они играют огромную роль в жизни современного общества. Для формирования новых ценностей, новых правил часто применяются эвфемизмы, которые уже становятся привычными слушателю, тем самым определяя его картину мира и самое главное – принцип равенства и политкорректности. Явление эвфемии неразрывно связано с теорией политкорректности.

Итак, во второй главе нашего исследования эвфемизмы были рассмотрены как языковое проявление политкорректности, а также были изучены некоторые примеры явного искажения информации с целью манипуляции. Можно сделать вывод, что эвфемизмы тесно связаны с политической корректностью, особенно если речь идет о социальных или национальных слоях общества. Это тесно связано со стремлением избежать отношения, действий и, прежде всего, форм языкового выражения, которые заключают в себе предубеждение и могут вызвать чувство обиды у людей в зависимости от их пола, возраста, цвета кожи, расовой принадлежности или физического состояния.

Эвфемизмы, описывающие события теракта и военных действий в основном нацелены на устранение пугающих и ужасных подробностей, а также здесь иногда журналисты стараются скрыть некоторые факты, нежелательную действительность.

Суммируя собранную информацию, представляется возможным сделать разграничение между политкорректными и политическими эвфемизмами в СМИ. Первые призваны для смягчения смысла слов, с целью не обидеть получателя информации, а политические эвфемизмы подчинены цели завуалировать или намеренно исказить информацию о реальных событиях или фактах. К таким эвфемизмам можно отнести замены таких языковых единиц, как: война, смерть, террористический акт, экономический кризис, снижение зарплат, увольнения, банкротство. Информационная функция в таком

новостном тексте отходит на второй план. Первостепенной задачей становится манипулятивная, воздействующая, которая состоит в стремлении субъекта речи внушить адресатам определенную оценку, сформировав при этом положительное или отрицательное отношение аудитории к действиям, явлениям, предмету или объекту речи. Следует отметить, что явления эвфемизации характерны как для политических текстов французских, так и российских СМИ.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время в лингвистической науке наблюдается повышенный интерес к освещению военных, межнациональных и межэтнических конфликтов в языке СМИ. Газетно-публицистический стиль отражает все события, происходящие в мире. С целью манипулирования общественным мнением политиками разного уровня уже не один десяток лет успешно применяется тактика подмены понятий при помощи лексики и фразеологии, сокрытия нелюбимых фактов и искажения информации. Особыми средствами манипулирования общественным мнением в языке СМИ являются эвфемизмы и дисфемизмы. В данной исследовательской работе нами были изучены и выявлены функции употребления эвфемизмов в политическом дискурсе французских СМИ. В ходе достижения поставленной цели были изучены теоретические аспекты проблемы эвфемии, связанные с её определением, классификацией и функциями. Данное понятие достаточно разнородное, и в зависимости от подхода к изучению эвфемии зависит понимание этого явления. Исторически явление эвфемии восходит к древним табу, сегодня же эвфемизм – это замена любого недозволенного или нежелательного слова или выражения более корректным с целью избежать прямого наименования всего, что способно вызвать негативные чувства, как у говорящего, так и у собеседника, а также с целью маскировки определенных фактов действительности.

В последнее время процесс образования эвфемизмов в различных аспектах нашей жизни протекает с особой интенсивностью, в основном благодаря масс-медиа. Поэтому изучение эвфемии остается актуальной лингвистической проблемой. И это объясняется тем, что в настоящее время одним из наиболее важных факторов, способствующих образованию и закреплению в языке эвфемизмов, является их способность быть мощным средством формирования новых общественных установок. При этом эвфемизмы, с одной стороны, отражают уже произошедшие сдвиги

общественного сознания, а, с другой стороны, сами способствуют распространению и закреплению в обществе новых идей.

Лингвистические явления, которые мы только что проанализировали, в основном преднамеренные, рассчитанные на массовую аудиторию и чаще всего не спонтанные, а тщательно подобранные.

Чаще всего эвфемизация затрагивает социальную, экономическую или военную сферы деятельности человека. Здесь применяются такие способы образования эвфемизмов, как: генерализация значений, метафоризация, заимствования из других языков (чаще английского), использование аббревиатур.

Проявляться эвфемизмы могут на графическом, лексическом, фонетическом, синтаксическом, а также экстралингвистическом уровнях. В современных условиях наибольшее развитие получают способы и средства эвфемизации, затрагивающие социально значимые темы, сферы деятельности человека, его отношений с другими людьми, с обществом и властью.

Примером влияния на общественное мнение и внедрения стереотипов через СМИ может служить описание событий военного и экономического характера. Эвфемизмы обладают высоким манипулятивным потенциалом за счет неброскости, неочевидности для реципиента: в современном информационном потоке их трудно распознать. Кроме того, лишь немногие реципиенты знакомы с данным лингвистическим явлением, следовательно, большинству аудитории сложно понять, как осуществляется манипулятивное воздействие. В проанализированных нами текстах широко используются эвфемизмы с целью сокрытия или намеренного искажения информации о реальных событиях или фактах, отрицательного речевого воздействия на коммуниканта.

Использование эвфемизмов так же характерно для текстов российских изданий. Главной целью эвфемизмов, используемых в российских СМИ, также является камуфлирование действительности и смягчение негативного воздействия на адресата.



Процесс пополнения эвфемистических групп всегда будет развиваться, о чем свидетельствуют факты исчезновения или изменения объектов эвфемизации и соответствующих им номинаций, появления новых эвфемистических названий. Закономерность появления и смены эвфемизмов в любом языке может объясняться с точки зрения семиотики.

Проблемы, возникающие при передаче эвфемизмов с одного языка на другой, касаются, прежде всего, выбора оптимального способа отражения наиболее полного смысла исходного языка. Основные трудности при переводе эвфемизмов вызваны следующими причинами:

1. Сложность выбора эквивалентных слов переводящего языка, соответствующих смысловой точности, норме, стилю исходного языка.
2. Наличие разных образов в русском и французском языках для эвфемизирования одного и того же предмета, явления, признака.
3. Сохранение в некоторых словах или выражениях национально-культурных особенностей, которые не передаваемы при помощи языковых средств
4. Различием объектов эвфемизации в исходном и переводящем языках.

Выбор оптимального варианта перевода эвфемизмов возможен путем использования различных подходов (адекватный перевод, вольный перевод, перевод с дополнительным замечанием / комментарием и т.д.). Достижение максимальной идентичности восприятия исходного текста зависит в полной мере от профессионализма переводчика, его языкового чутья и художественного мастерства.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов: – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Абросимова Е.А., Кузьмина Н.А. Активные процессы в русском языке и коммуникации новейшего времени: – М.: Флинта, 2013. – 256 с.
3. Баскова Ю. С. Манипуляция в языке СМИ: эвфемизмы как «слова-прикрытия»: – Краснодар: КСЭИ, 2009. – 182 с.
4. Ванюшина Н.А. Использование иностранных слов в качестве эвфемизмов // Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж: Изд. О.Ю. Алейников, 2009 С. 55–61.
5. Володина М.Н. Язык средств массовой коммуникации – М.: Академический Проект Альма Матер, 2008. – 760 с.
6. Заварзина Н.Г. Эвфемизмы как проявление политической корректности» // Русская речь. – 2006 – №2 – С. 54-56
7. Кацев, А.М. Языковое табу и эвфемия – Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1988. – 80 с.
8. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. – М.: Гнозис, 2000. – С. 384 - 408.
9. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2010. – 944 с.
10. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. – М.: Гнозис, 2007. – 320 с.
11. Ларин Б.А. Об эвфемизмах // Филологическое наследие: сб. статей. СПб., 2003. – С. 88-100.
12. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. М.: ЛЕНАНД, 2007. – 262 с.
13. Москвин, В. П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания, 2001. – №3 – С. 58 -78.
14. Потапова Н.М. Эвфемизмы и деловой дискурс. М.: МАКС Пресс, 2009. – 136 с.

15. Реформаторский А.А. Введение в языкознание. – М., 1996. – 274 с.
16. Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка. Спецкурс. – М. Флинта, 2012. – 120 с.
17. Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. – М. Флинта, 2008. 464 с.
18. Садовникова М.Н. Прагматика эвфемизмов в языке французской прессы, 2012.
19. Тер-Минасовой С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: – М.: Слово, 2000.
20. Ушаков Д.Н. Толковый словарь Ушакова: [<https://ushakovdictionary>]; Режим доступа: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=87066>.
21. Шишова Е. В. Определение термина «дисфемизм» в лингвистических терминологических словарях, справочниках и энциклопедиях // Филология и культура, 2014. – №2 (36). – С. 73–79.
22. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Перемена, 2000. – 367 с.
23. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 536 с.
24. Якубина Т.Я. Эвфемизмы как средство реализации политической корректности (на материале французской прессы) // Молодой ученый. – 2010. — №10. — С. 171-173.
25. K. Allan, K. Burridge. Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language. Cambridge University Press, 2006.
26. Lawrence J. Unmentionables and other euphemisms. London: Gentry Books, 1973. – 84 p.
27. Blount T. Glossographia: [<https://quod.lib.umich.edu>]; Режим доступа: <https://quod.lib.umich.edu/e/eebo/A28464.0001.001/1:7.5?rgn=div2;view=fulltext>

28. Bonhomme M. Pragmatique des figures du discours. – Paris, Editions Champion, 2005.
29. Kany Ch.E. American-Spanish euphemisms, 1960. - 249 p.
30. Lakoff R. Language and women's place, 1973.
31. Lawrence J. Unmentionables and other euphemisms, 1973.
32. Neaman J.S., Silver C.G. The Wordsworth book of euphemisms: The hilarious guide to the unmentionable, 1995.
33. Konowska A., Stratégies médiatiques et communication citoyenne: un clivage dans l'expression de l'émotion, 2015.
34. Jaubert A. Dire et plus ou moins dire. Analyse pragmatique de l'euphémisme et de la litote, 2008.
35. Montserrat L. D. Deux variantes stylistiques dans le même contexte : le tabou et l'euphémisme, 2013.
36. Montserrat L. D. L'euphémisme, la langue de bois et le politiquement correct : changements linguistiques et stratégies énonciatives, 2014.
37. <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2018/04/18/97001-20180418FILWWW00217-des-migrants-africains-violes-et-tortures-au-yemen.php>
38. <http://www.europe1.fr/culture/lacademie-des-oscars-est-en-train-de-se-reinventer-promet-son-president-3566528>
39. <http://www.europe1.fr/international/la-mort-dun-afro-americain-abattu-par-la-police-revolte-les-americains-2793607>
40. [https://lentreprise.lexpress.fr/rh-management/remuneration-salaire/etre-une-femme-ou-maghrebin-limite-l-acces-aux-hauts-salaires\\_1924234.html](https://lentreprise.lexpress.fr/rh-management/remuneration-salaire/etre-une-femme-ou-maghrebin-limite-l-acces-aux-hauts-salaires_1924234.html)
41. [https://www.lexpress.fr/styles/saveurs/starbucks-retire-une-affiche-jugee-raciste\\_1041537.html](https://www.lexpress.fr/styles/saveurs/starbucks-retire-une-affiche-jugee-raciste_1041537.html)
42. [https://www.lemonde.fr/idees/article/2010/05/12/l-arizona-un-etat-policier-par-francois-vergniolle-de-chantal\\_1349921\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2010/05/12/l-arizona-un-etat-policier-par-francois-vergniolle-de-chantal_1349921_3232.html)

43. <http://www.lefigaro.fr/politique/2018/04/19/01002-20180419ARTFIG00247-plan-cache-de-40000-regularisations-de-sans-papiers-de-quoi-s-agit-il.php>
44. <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2018/03/20/97001-20180320FILWWW00208-chute-du-nombre-de-demandeur-d-asile-albanais.php>
45. <http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2017/08/11/01016-20170811ARTFIG00275--paris-la-chasse-aux-taxis-clandestins-amplifiee.php>
46. <http://www.europe1.fr/international/en-europe-11-millions-de-mal-loges-et-des-sans-abris-toujours-plus-nombreux-3605615>
47. [https://www.lexpress.fr/styles/psycho/senior-power-les-seniors-prennent-le-pouvoir\\_989601.html](https://www.lexpress.fr/styles/psycho/senior-power-les-seniors-prennent-le-pouvoir_989601.html)
48. <http://archives.varmatin.com/monde/en-espagne-des-indignes-du-troisieme-age-contre-le-fisc.2248480.html>
49. <http://www.europe1.fr/politique/la-chine-se-passionne-pour-latypique-couple-macron-3313943>
50. <http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2017/06/14/01016-20170614ARTFIG00216--l-assaut-du-mont-blanc-pour-soutenir-les-personnes-en-situation-de-handicap.php>
51. [https://www.lemonde.fr/campus/article/2018/03/16/un-etudiant-recale-de-l-esj-paris-a-cause-de-son-handicap\\_5272271\\_4401467.html](https://www.lemonde.fr/campus/article/2018/03/16/un-etudiant-recale-de-l-esj-paris-a-cause-de-son-handicap_5272271_4401467.html)
52. <http://www.lefigaro.fr/arts-expositions/2018/02/22/03015-20180222ARTFIG00039-en-belgique-une-association-lance-un-concours-de-peintures-pour-malvoyants.php>
53. [http://leparticulier.lefigaro.fr/jcms/p1\\_1604011/les-aveugles-doivent-payer-la-redevance-tv](http://leparticulier.lefigaro.fr/jcms/p1_1604011/les-aveugles-doivent-payer-la-redevance-tv)
54. <http://sport24.lefigaro.fr/jeux-olympiques/pyeongchang-2018/fil-info/1200-agents-de-securite-touchees-par-une-epidemie-895736>
55. [https://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2017/article/2017/01/14/macron-a-la-rencontre-des-gens-vaillants-du-pas-de-calais\\_5062729\\_4854003.html?xtmc=hotesse\\_de\\_caisse&xtr=2](https://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2017/article/2017/01/14/macron-a-la-rencontre-des-gens-vaillants-du-pas-de-calais_5062729_4854003.html?xtmc=hotesse_de_caisse&xtr=2)

56. <http://www.lefigaro.fr/societes/2018/02/03/20005-20180203ARTFIG00096-gare-d-austerlitz-des-agents-de-nettoyage-mecontents-les-couloirs-dans-un-etat-deplorable.php>
57. <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2018/02/27/97001-20180227FILWWW00133-les-demandeurs-d-emploi-quasi-stables-en-janvier.php>
58. [http://www.liberation.fr/planete/2018/05/24/le-kremlin-est-persuade-que-macron-est-sous-l-influence-de-trump\\_1653937](http://www.liberation.fr/planete/2018/05/24/le-kremlin-est-persuade-que-macron-est-sous-l-influence-de-trump_1653937)
59. [https://www.lemonde.fr/proche-orient/article/2017/12/14/l-aide-militaire-fournie-aux-rebelles-syriens-a-indirectement-contribue-a-armer-l-ei\\_5229750\\_3218.html](https://www.lemonde.fr/proche-orient/article/2017/12/14/l-aide-militaire-fournie-aux-rebelles-syriens-a-indirectement-contribue-a-armer-l-ei_5229750_3218.html)
60. <http://www.rtl.fr/actu/international/syrie-quel-role-peut-jouer-emmanuel-macron-dans-la-resolution-du-conflit-7793038233>
61. <http://www.europe1.fr/politique/intervention-en-syrie-le-parlement-divise-vive-opposition-lr-et-de-la-gauche-de-la-gauche-3628244>
62. <http://www.rtl.fr/actu/international/syrie-iran-et-israel-un-regain-de-tension-inquietant-pour-le-moyen-orient-7793331207>
63. <http://www.europe1.fr/international/23-civils-tues-pres-de-damas-la-plupart-par-des-frappes-aeriennes-russes-3536396>
64. <http://www.europe1.fr/international/lotan-soutient-les-frappes-occidentales-contre-la-syrie-3626273>
65. <http://www.europe1.fr/international/frappes-en-syrie-liran-qualifie-emmanuel-macron-donald-trump-et-theresa-may-de-criminels-3626345>
66. <http://www.lefigaro.fr/immobilier/2011/11/17/05002-20111117ARTFIG00769-la-pacification-des-favelas-de-rio-fait-grimper-les-loyers.php>
67. <http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2018/02/28/97002-20180228FILWWW00312-carrefour-tombe-dans-le-rouge-en-2017.php>
68. <http://www.lefigaro.fr/international/2016/02/12/01003-20160212ARTFIG00182-la-guerre-a-tue-plus-de-400000-syriens.php>

69. <http://madame.lefigaro.fr/style/le-couturier-hubert-de-givenchy-est-mort-120318-147777>

70. <http://www.europe1.fr/international/pertes-civiles-en-libye-hrw-accuse-l-otan-1081611>

71. [https://www.lexpress.fr/actualite/societe/attaque-au-couteau-a-paris-qui-est-khamzat-azimov\\_2008264.html](https://www.lexpress.fr/actualite/societe/attaque-au-couteau-a-paris-qui-est-khamzat-azimov_2008264.html)

72. [https://www.lexpress.fr/actualite/monde/proche-moyen-orient/irak-des-insurges-lies-a-al-qaida-controlent-la-moitie-de-fallouja\\_1311161.html](https://www.lexpress.fr/actualite/monde/proche-moyen-orient/irak-des-insurges-lies-a-al-qaida-controlent-la-moitie-de-fallouja_1311161.html)

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Исходное слово/выражение	Перевод	Эвфемизм	Перевод
Noir, nègre	Черный, чернокожий	1. Afro-américain 2. Gens de couleur 3. Homme de couleur 4. Africain	1. Афроамериканец 2. Цветные люди 3. Цветной человек 4. Африканец
Arabe	Араб	Maghrébin	Магрибинец, североафриканец
Immigrants illégaux	Нелегальные иммигранты	1. Immigrant clandestin 2. Sans papiers 3. Immigrés en situation irrégulière	1. Нелегальный иммигрант 2. Без документов 3. Нелегальный иммигрант
Un réfugié	Беженец	un demandeur d'asile	лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища
Clochard	Бездомный, бомж	1. SDF (sans domicile fixé) 2. Sans-abri 3. Personnes à la rue 4. Défavorisé 5. Mal-logé	1. Без определённого места жительства 2. Бездомный 3. Человек на улице 4. Малоимущий



			5. Живущий в плохих условиях
Vieux	Старый	1. Retraités 2. Personne du troisième âge 3. Personne âgée 4. Personnes d'un certain âge 5. Personnes d'un âge mûr 6. Senior	1. Пенсионер 2. Пожилой человек 3. Пожилой человек 4. Человек определенного возраста 5. Зрелый человек 6. Взрослый, старший
Invalide	Инвалид	1. Personnes en situation de handicap 2. Handicapé 3. Personne à mobilité réduite	1. Человек с ограниченными возможностями 2. Инвалид 3. Человек с ограниченными возможностями
Aveugle	Слепой	1. Handicapées de la vue 2. Non-voyant	1. Слабовидящий 2. Невидящий
Gardien	Охранник	Agent de sécurité	Сотрудник службы безопасности
Caissière	Кассирша	Hôtesse de caisse	Кассирша
Nettoyeur	Уборщик	1. Agent d'entretien	1. Уборщик

		2. Agent de nettoyage	2. Уборщик
Secrétaire	Секретарь	collaboratrice personnelle	Личный помощник
Chômeur	Безработный	Demandeur d'emploi	Лицо, ищущее работу
Crise	Кризис	1. Tomber dans le rouge 2. Croissance économique négative 3. Croissance en recul 4. En terrain négatif 5. La croissance faible 6. Croissance nulle	1. Попасть в красную зону 2. Отрицательный экономический рост 3. Сокращающийся рост 4. На негативной почве 5. Слабый рост 6. Нулевой рост
Baisse des salaires	снижение заработной платы	1. Harmonisation des salaires 2. Mesures d'économies 3. Mesures d'austérité	1. Гармонизация заработной платы 2. Меры экономии 3. Меры жёсткой экономии
Licenciement	Увольнение	1. Mesures de départs 2. Des départs de collaborateurs	1. Меры отставки 2. Уход работников

Faillite	Банкротство	Chute	Падение
Guerre	Война	1. Conflit 2. Dossier 3. Intervention militaire	1. Конфликт 2. Дело 3. Военное вмешательство
Bombardement	Бомбардировка	1. Echange de tirs de missiles 2. Frappe aérienne 3. Frappe ciblée	1. Обмен ракетами 2. Воздушный удар 3. Целевой удар
Opération militaire	Военная операция	1. Pacification 2. Offensive militaire	1. Миротворчество 2. Военное наступление
Mourir, mort	Умереть, смерть	1. Coûter la vie 2. S'en aller 3. Disparaître 4. Partir pour un autre monde 5. Perdre la vie 6. La disparition 7. Le départ 8. Le dernier sommeil	1. Стоить жизни 2. Уйти 3. Исчезнуть 4. Уйти в мир иной 5. Потерять жизнь 6. Исчезновение 7. Уход 8. Последний сон
Victime	Жертва	1. Dommages collatéraux 2. Pertes civiles	1. Сопутствующий ущерб 2. Жертвы среди гражданского населения.